

António Bárbolo Alves (2022).
La pruma braba. Crónicas i ansaios de filologie i lhenguística mirandesa.
Bragança, Fundação Mensageiro de Bragança (271 pp.)

Nicolás BARTOLOMÉ PÉREZ
Investigador independente

António Bárbolo Alves (Picuote, 1964) ye sin duda ún de los más destacaos referentes de la cultura de la Tierra de Miranda, y continuador del llabor d'outros grandes promotores de la llengua mirandesa como José Leite de Vasconcelos ou'l Padre António Mourinho. Al igual qu'estos intelectuales a los que tanto debe la renacencia mirandesa, Alves despregóu un importante y multifacéticu trabayu d'investigación, difusión y cultivu del mirandés qu'abranca numerosos campos que van dende'l sou interés pola tradición oral de la Tierra de Miranda, a la que dedicóu la sua tesis doctoral (defendida no 2002 na Université de Toulouse II y publicada parcialmente como título *Palavras de identidade da Terra de Miranda. Uma abordagem estatístico-pragmática de contos da literatura oral mirandesa*, 2007) y una recopilación de literatura popular (*Lhiteratura oural mirandesa. Recolha de textos an mirandês*, 1999 y 2015), al cultivu literariu del mirandés (*Cuntas de la tierra de las faias*, 2003 y 2015), ou a la investigación sobre la llengua y cultura mirandesas, de la que vemos una amuestra no llibru *Semilhos. Estudos de língua e cultura mirandesas* (2015) y no estudiu *O livro dos testamentos. Traços do mirandês e do português setecentistas na língua jurídica. Picote, 1780-1803* (2019), feitu en colaboración con Anabela Leal de Barros.

El llibru que se reseña, *La pruma braba. Crónicas i ansaios de filologie i lhenguística mirandesa*, y qu'inaugura la Coleção Restrolho impulsada pola Fundação Mensageiro de Bragança, ye una

selección de 92 artículos escritos en mirandés que l'autor vien publicando con regularidá dende l'año 2015 hasta güei no periódicu *Mensageiro de Bragança. Semanário regional*. La obra cuenta, amás de con una "Antrada i agradecimientos" del autor (pp. 9-10), con un prefaciú del profesor Telmo Verdelho (pp. 11-14) y un remate del obispu de Bragança-Miranda, José Manuel Cordeiro (pp. 265-266); y complétase con un útil índiz final ("Rol d'algúas palabras comentadas", pp. 267-271).

A pesar de la variedá y volume de los artículos compilaos pa esta edición, el llibru tien una crara unidá temática, pues los textos xiran alreodor d'un eixe bien definíu: la llengua y la cultura popular de la Tierra de Miranda. A partir d'esta premisa, l'autor vai filando unos pequeños ensayos nos qu'Alves amuestra la sua pasión polas palabras: el sou orixe, difusión y variación a lo llargo del tiempu y de la xeografía, sin que falten bien de referencias a las grandes obras de la literatura mundial nin deliciosas referencias históricas ou culturales nas que l'autor desenvuelve una gran erudición, pero sin abandonar nunca la vocación divulgativa propia del mediu empuntíu al gran públicu onde estos artículos aparecieron pola primer vez. Las palabras mirandesas seleccionadas son comentadas analizando'l sou orixe y la sua relación con outras propias d'outras llenguas, pa revelanos siempre una historia cultural y humana fascinante. Veleiquí un exem-

plu que sacamos del artículo “Las abeilhas i el miel” (pp. 259-260):

Pa l fin queda l melhor, l miel. Se miramos pa la maorie de las lhénguas ouropeias, facelmente ancuntramos dues formas diferentes cumo chamadeiro para este produto de las abeilhas: ua ten la raiz indo-ouropeia *melit, i ye ua de las palabras mais antigas i mais cunserbadas al lhargo de ls seclos; outra, bai a buscar la sue raiz al bielho anglés “hunny”, dando formas cumo “honey” (anglés), “honig” (aleman), “honing” (neerlandés), antre muitas outras. Quanto a la forma mirandesa “miel”, eilha chégamos directamente de l lhatin “mel, mellis”, indas que tamien yá stubisse presente ne l grego “meli” i donde se “scónden” palabras cumo ls nomes própios “Melissa” (abeilha, produtora de miel) i Pamela (todo miel < pan + meli). Assi i todo, la forma mirandesa ansína-mos que, neste caso, esta lhéngua stá armanada cun l outro lhado de la frunteira política, ua beç que ditonga aquel “e” brebe lhatino, tal como l castelhano “miel”, al cuntraio de l pertués i de l galhego, “mel”, i naturalmente, cumo l lhionés “miel”.

La defensa de la diversidá ye outra de las claves de la obra reseñada, que fai rescampar la importancia de tódalas llenguas, grandes ou pequenas, cona lóxica atención preferente al mirandés. Asina lo vemos n’artículos cumo “L amor de las lhénguas”, “Eigualdade i dibersidade de las lhénguas”, “Las lhénguas i el mundo”,

“Lhénguas muortas i lhénguas bibas”, “Las lhénguas nun ténen duonhos” ou “Dialecto i lhéngua”. Pero quiciabes l’aspectu más prestosu del llibru ye l tratamientu que se fai del léxicu relacionáu cono eternu devenir del tiempu, el pasu de las estaciones y los meses y tódalas implicaciones lingüísticas, culturales y sociales qu’arrastran y que vemos nos textos titulaos “La Quaresma” “Lhéngua, tiempo i cultura”, “Palabras d’outonho” “L tiempo i la lhuna” “Las medidas de l tiempo I, II y III”, “Palabras i cantigas d’abril” “Palabras de promabera”, “Subre l mes de Maio” ou “Colores d’eimbierno”, artículo no que lleemos: “Por isso, nestes tiempos de friu, quando sabe tan bien star al redor de l lhume, nun mos çquécamos que las palabras i las lhénguas ténen antr’eilhas raíces mui fondas i que todas eilhas ténen algua cousa para mos ansinar. Porque, ye buono nun çquecer, la stória de las palabras ye la stória de l mundo” (p. 170). Eiquí, cumo no restu del llibru, non solo vemos a un lingüista profesional de formación y vocación; vemos a un escritor que disfruta y se recrea conas milenarias palabras de la sua propia llengua.

El feixe de trabayos que s’axuntan no llibru *La pruma braba* d’António Bárbolo Alves conforma una importante contribución a la conocencia del léxicu y de la cultura de la Tierra de Miranda, pero esta obra tamien ye un avance na fixación de la prosa ensayística de la nuesa llengua.